

**Theory of Audiovisual Translation**

Code: 43764  
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
4315982 Audiovisual Translation	OB	0	1

**Contact**

Name: Anna Matamala

Email: Anna.Matamala@uab.cat

**Teachers**

Alberto Mira

Anna Jankowska

Gian Maria Greco

**Use of languages**

Principal working language: english (eng)

**Prerequisites**

No prerequisites.

**Objectives and Contextualisation**

The objectives of this course are that students:

- 1) become familiar with the main theoretical models developed within Audiovisual Translation Studies;
- 2) become aware of the role and impact of audiovisual translation on the human rights framework;
- 3) know the relationship between audiovisual translation and media accessibility;
- 4) become familiar with the history of audiovisual translation and with its main transfer modes and genres;
- 5) are able to easily use the basic concepts in the field;
- 6) deepen their understanding of concepts related to language variation and their application to audiovisual translation, with special emphasis on the concepts of oral/written language and register;
- 7) are able to discuss the terminological challenges in different types of audiovisual texts (fictional and non-fictional);
- 8) are able to discuss the translation of cultural references in various types of audiovisual transfer modes and know the main research in the field;
- 9) are able to categorise the different strategies implemented in the translation of humour in audiovisual content, and
- 10) know the main recent research lines in audiovisual translation, with emphasis on technological, cognitive and reception studies

Moreover, the objectives of this module are that students:

- a) understand the meaning-making mechanisms in scripts through examples from the cinema but applicable to other audiovisual narratives, and
- b) understand the basic mechanisms, structures and concepts of audiovisual narratives and scriptwriting.

## **Skills**

- Apply specific methodologies, techniques, and norms and standards to generate innovative and competitive proposals in professional practice and in research in the field of audiovisual translation and accessibility.
- Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
- Critically analyse the structural and thematic aspects of cinema screenplays.
- Design, organise and execute projects related to this field of study, working alone or in a unidisciplinary or multidisciplinary team, displaying a critical sense and creativity, and the ability to analyse, synthesise and interpret information.
- Discern the different modes and textual genres of audiovisual translation and media accessibility and their characteristics.
- Express ideas from a logical perspective.
- Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
- Recognise the translation problems specific to the different modes of audiovisual products and use the knowledge acquired to solve them.
- Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.
- Use acquired knowledge as a basis for originality in the application of ideas, often in a research context.

## **Learning outcomes**

1. Communicate and justify conclusions clearly and unambiguously to both specialist and non-specialist audiences.
2. Conduct research into an area of audiovisual translation and media accessibility.
3. Design, organise and execute projects related to this field of study, working alone or in a unidisciplinary or multidisciplinary team, displaying a critical sense and creativity, and the ability to analyse, synthesise and interpret information.
4. Discern the different text types present in audiovisual products.
5. Express ideas from a scientific perspective.
6. Identify the different registers and languages specific to film genres.
7. Identify the humour, the cultural references and the linguistic variety of the original texts and justify the options chosen for an appropriate translation.
8. Identify the principal characteristics of the different modes of audiovisual translation and media accessibility.
9. Identify the principal lines of research in the field of audiovisual translation and media accessibility.
10. Identify the priorities and restrictions of the different modes of audiovisual translation and accessibility.
11. Identify the structure and the thematic and linguistic elements that make up the cinema screenplay.
12. Integrate knowledge and use it to make judgements in complex situations, with incomplete information, while keeping in mind social and ethical responsibilities.
13. Recognise the elements of linguistic variation and apply them to the different modes of audiovisual translation.
14. Recognise the principal theoretical models of audiovisual translation.
15. Show familiarity with the notion of oral/written discourse applied to audiovisual texts.
16. Solve problems in new or little-known situations within broader (or multidisciplinary) contexts related to the field of study.

17. Solve theoretical and practical problems in one of the areas of audiovisual translation and media accessibility.
18. Use acquired knowledge as a basis for originality in the application of ideas, often in a research context.

## Content

### Audiovisual Translation Theory

- Introduction to audiovisual translation.
- Audiovisual translation, media accessibility and human rights.
- Short history of audiovisual translation.
- The audiovisual text: definition and translation.
- Modalities and genres in audiovisual translation.
- Theoretical models of analysis in audiovisual translation.
- Language aspects.
- Terminological aspects.
- Humour in audiovisual translation.
- Cultural aspects in audiovisual translation.
- Ideology in audiovisual translation.
- Technology.
- Reception and cognition.

### Cinema

- Film language and mise-en-scène.
- The script: structure, mechanisms and typology.

## Methodology

Active methodologies with different types of activities are used.

Moodle tools are also used.

Possible methodologies:

- Translation tasks.
- Translation project tasks.
- Problem-solving tasks.
- Individual and group presentations.
- Debates (face-to-face or in fora).
- Cooperative learning techniques.

Training activities are organised in three blocks, depending on the required level of autonomy from students:

- Activities directed by a lecturer.
- Activities supervised to different extents by a lecturer.
- Autonomous activities: students organise their time and effort autonomously, either individually or in group.

## Activities

Title	Hours	ECTS	Learning outcomes
<b>Type: Directed</b>			
Lectures and problem-solving classes	38	1.52	5, 3, 11, 4, 15, 6, 7, 8, 9, 10, 2, 13, 14, 17, 16, 1, 12, 18

**Type: Supervised**

Activities supervised by the lecturer	26	1.04	5, 3, 11, 4, 15, 6, 7, 8, 9, 10, 2, 13, 14, 17, 16, 1, 12, 18
<b>Type: Autonomous</b>			
Student's self-work	86	3.44	5, 3, 11, 4, 15, 6, 7, 8, 9, 10, 2, 13, 14, 17, 16, 1, 12, 18

## Evaluation

The information on the evaluation, the type of evaluation activity and its weight on the course is provided only for information purposes. The lecturer responsible for the course will specify these details when the course begins.

### Revision

The lecturer will communicate the mark for each evaluation activity to the student and will also communicate a revision procedure and date.

When publishing the final grade, the module coordinator will communicate a global revision procedure and date.

### Re-evaluation ("recuperació")

The students who have submitted evaluation activities whose weight amounts to at least 66.6% (two thirds) or more of the final grade and who have obtained a weighted grade of 3.5 or more have the right to be reevaluated. These percentages refer to the module, not to each subject.

The student must request a re-evaluation by contacting the module coordinator ([anna.matamala@uab.cat](mailto:anna.matamala@uab.cat)) within a three-day period from the revision date.

The re-evaluation in this module is made up of the following activities:

- Oxford debate (AVT theory): critical essay on a topic suggested by the lecturer, presenting pros and cons.
- Presentation in pairs (AVT Theory): individual presentation (written or recorded).
- Essay (AVT Theory): essay with the same characteristics but based on a different audiovisual content.
- Contributions in cinem classes: contribution with similar characteristics, according to the instructions provided by the lecturer.
- Essay (cinema): written essay with the same characteristics but base on a different audiovisual content.

Please check each specific guide for more information.

The lecturer will provide more thorough instructions and will set deadlines when specifying the re-evaluation mechanisms.

### Non-evaluable

A "non-evaluable" ("no evaluable") will be assigned when the evaluation evidence provided by the student equals a maximum of one quarter of the total grade of the module.

### Irregularities in evaluation activities

In case of irregularities (plagiarism, copying, identity theft, etc.) in an evaluation activity, the mark of this evaluation activity will be 0. In case of irregularities in various evaluation activities, the final mark of the module will be 0.

Evaluative activities in which irregularities have occurred (such as plagiarism, copying, identity theft) are excluded from re-evaluation.

Students are encouraged to check the UAB instructions on plagiarism ( <http://blogs.uab.cat/dretsautor/category/plagi/>) and the *Guia explicativa sobre com citar per evitar el plagi* by UAB, available on the same website.

## Evaluation activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning outcomes
Contributions to film language classes following the lecturer's indications	8	0	0	5, 3, 11, 6, 16, 1, 12, 18
Essay (AVT Theory)	40	0	0	5, 3, 4, 15, 7, 8, 9, 10, 2, 13, 14, 17, 16, 1, 12, 18
Essay (cinema)	25	0	0	5, 3, 11, 6, 16, 1, 12, 18
Oxford debate (AVT Theory)	12	0	0	5, 3, 4, 15, 7, 8, 9, 10, 2, 13, 14, 17, 16, 1, 12, 18
Participation in class: presentation in pairs (AVT Theory)	15	0	0	5, 3, 4, 15, 7, 8, 9, 10, 2, 13, 14, 17, 16, 1, 12, 18

## Bibliography

- Bogucki, L. (2016) *Areas and methods of audiovisual translation research*. Frankfurt: Peter Lang. 2<sup>a</sup> ed.
- Chaume, F. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chaume, F. (2004) Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. *Meta* 49:1, 12-24.
- Díaz-Cintas, J. (2003) *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Barcelona: Ariel.
- Díaz-Cintas, J.; Orero, P.; Remael, A. (2007) *Media for All*. Amsterdam: Rodopi.
- Díaz-Cintas, J.; Matamala, A.; Neves, J. (2010) *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Amsterdam: Rodopi.
- Díaz-Cintas, J.; Nikolic, K. (2018) *Fast-forwarding with audiovisual translation*. Bristol: Multilingual Matters.
- Díaz-Cintas, J.; Remael, A. (2009) *Audiovisual translation: subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Matamala, A.; Orero, P. (eds) (2016). *Researching audio description. New approaches*. London: Palgrave Macmillan.
- Remael, A.; Orero, P.; Carroll, M. (2012) *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads*. Amsterdam: Rodopi.
- Douglas, Pamela, *Writing the TV Drama Series*, Michael Wiese
- Field, Syd, *Screenplay. The Foundations of Screenwriting*, 1982
- Harmetz, Aljean, *The Making of Casablanca. Bogart, Bergman and World War II*, 2002
- McKee, Robert, *Story. Substance, Structure, Style and the Principles of Screenwriting*, 1998
- Parker, Philip, *The Art and Science of Screenwriting*, 1998

Schatz, Thomas, *The Genius of the System. Hollywood Film-Making in the Studio Era*, 1988

\*Tobias, Ronald B., *20 Master Plots (And How to Build Them)*, 1993 (Spanish version: *El guión y la trama*)

Vogler, Christopher, *The Writer's Journey. Mythic structure For Writers*, Michael Wiese